

A collection of colorful silhouettes of people's heads and hands, along with speech bubbles, arranged around a central white text box. The silhouettes are in various colors: pink, yellow, grey, orange, purple, and blue. Some are shown in profile, while others are shown from the back or side. The hands are also in various colors, including purple, yellow, and teal. The speech bubbles are in yellow, blue, and pink. The entire illustration is set against a light green background.

# Autobiographie de Rencontres Interculturelles pour jeunes apprenants



Division des politiques linguistiques



L'**Autobiographie de Rencontres Interculturelles** est une réponse concrète aux recommandations du Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égalité» du Conseil de l'Europe (<http://www.coe.int/dialogue>), section 5.3 «Apprendre et enseigner les compétences interculturelles», paragraphe 152 :

« Des outils complémentaires devraient être développés afin d'encourager les élèves à exercer un jugement critique et autonome y compris à porter un regard critique sur leurs propres réactions et attitudes face à d'autres cultures. »

Le Conseil de l'Europe est une organisation politique intergouvernementale créée en 1949. Son siège se trouve à Strasbourg en France. Sa mission consiste à garantir la démocratie, les droits de l'homme et la justice en Europe. Aujourd'hui 800 millions d'Européens des 47 pays bénéficient de ses services. Le Conseil de l'Europe a pour but de construire une Grande Europe basée sur les valeurs partagées, y compris la tolérance et le respect de la diversité culturelle et linguistique.

L'*Autobiographie de rencontres interculturelles* et les documents d'appui qui s'y rapportent ont été élaborés pour la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par :

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,  
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

avec des contributions de :

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,  
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

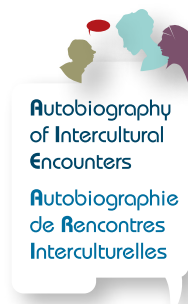
Pour plus de détails, veuillez vous référer à l'*Introduction*.

Les opinions exprimées dans cet ouvrage et les documents d'appui sont placées sous la responsabilité des rédacteurs et ne reflètent pas nécessairement les opinions du Conseil de l'Europe.

Les droits de reproduction sont propriété du Conseil de l'Europe, mars 2009.

La reproduction d'extraits de cette publication est autorisée à des fins éducatives non commerciales et à la condition que la source soit clairement citée.

Aucun extrait de cette publication ne peut être reproduit ou transmis à des fins commerciales sous quelque forme que ce soit ou par un quelconque moyen - électronique (CD-Rom, Internet, etc.) ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement ou tout système de stockage ou de récupération de l'information - sans la permission écrite de la Division des Éditions ([publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)), Direction de la Communication, du Conseil de l'Europe.



[www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)



## Texte d'introduction

qui pourrait être utilisé pour expliquer à l'enfant  
la notion d'une rencontre interculturelle

La présente section propose une introduction utilisable pour expliquer à l'enfant la notion de rencontre interculturelle avant d'utiliser l'Autobiographie pour la première fois. Ce texte n'est pas indispensable si l'enseignant prévoit une autre manière d'expliquer cette notion, ou si l'enfant a déjà réalisé l'Autobiographie précédemment et sait déjà en quoi elle consiste.

L'enseignant peut aussi faire cette introduction avec toute la classe avant les interviews individuelles des enfants. Elle peut aussi faire l'objet d'une activité à part entière si l'enseignant estime que cet exercice serait utile.

D'autre part, l'on peut paraphraser cette introduction au lieu de la lire telle quelle.

***Combien de personnes as-tu rencontrées aujourd'hui, avec lesquelles tu as parlé? Y en a-t-il que tu rencontrais pour la première fois? Si tu n'as rencontré personne de nouveau aujourd'hui, cela arrivera sûrement demain car, en y réfléchissant bien, ne rencontres-tu pas tout le temps des gens nouveaux?***

***Des adultes, un nouveau professeur, un ami de tes parents, quelqu'un qui te sert dans un magasin. Ou bien des enfants comme toi, un nouveau camarade de classe, quelqu'un que tu rencontres sur un terrain de jeux, un ami que tu te fais en vacances.***

***Quand tu rencontres de nouvelles personnes, tu commences sûrement par remarquer tout de suite certaines choses :***

***De quoi ont-elles l'air? Quelle langue parlent-elles? D'où viennent-elles? Te plaisent-elles ou non? Peux-tu leur faire confiance ou te font-elles peur? Sont-elles comme toi ou différentes? Ressemblent-elles à quelqu'un que tu connais?***

***Est-il facile de leur parler? Aimerais-tu mieux les connaître ou non? Elles aussi vont remarquer certaines choses à ton sujet.***

...



...

**Voici des exemples de personnes qui se rencontrent pour la première fois.**

Montrer à l'enfant les images fournies avec l'Autobiographie de rencontres interculturelles pour jeunes apprenants. Si les images sont peu claires ou inadaptées à une utilisation dans votre pays ou localité, sentez-vous libre de créer vos propres illustrations, plus pertinentes pour votre contexte local. Toutes les légendes doivent être traduites dans la langue de l'interview avec l'enfant.

**Choisis une ou deux images et réfléchis aux questions suivantes :**

**À ton avis, quelle est la première chose qu'ils vont remarquer chez l'un et chez l'autre ?**

**Penses-tu qu'ils vont remarquer quelque chose de différent entre eux ou quelque chose de commun ?**

**Penses-tu qu'ils sont contents de se rencontrer ou non ? Pourquoi ?**

**Vont-ils trouver facile de se parler ? De quoi peuvent-ils parler ?**

**Penses-tu qu'ils vont devenir amis ou non ? Pourquoi ?**

Si cette introduction est utilisée pour expliquer à l'enfant la notion de rencontre interculturelle avant d'utiliser l'Autobiographie pour la première fois, concluez avec le texte suivant :

**À toi maintenant de te remémorer une rencontre avec quelqu'un qui était, d'une manière ou d'une autre, différent de toi. Réfléchis bien à cette rencontre, où vous vous êtes rencontrés, ce qui s'est passé, ce que tu as pensé et ce que tu as ressenti.**

**Bon, as-tu pensé à une rencontre avec quelqu'un de différent de toi ?**



## Texte introductif

à utiliser si l'introduction  
de la section précédente  
n'a pas été utilisée

***Te souviens-tu d'une rencontre avec quelqu'un qui était, d'une manière ou d'une autre, différent de toi? Par exemple une personne d'un autre pays, ou d'un autre endroit en... [le pays de l'enfant]. Ou bien une personne d'une religion différente que la tienne, ou parlant une autre langue. Réfléchis bien à cette rencontre, à l'endroit où vous vous êtes rencontrés et à ce qui s'est passé.***

***Bon, as-tu pensé à une rencontre avec quelqu'un de différent de toi?***





## Montrer la carte :

# La rencontre

...

### Description de la rencontre

***J'aimerais beaucoup savoir ce qui s'est passé quand tu as rencontré cette / ces personne(s). Raconte-moi tout.***

Si l'enfant ne donne qu'une brève réponse ou ne sait pas quoi répondre, encouragez-le/la avec une ou plusieurs de ces phrases :

***Qu'est-ce que tu peux me dire d'autre ?***

***Dis-moi un peu plus.***

***Et après, que s'est-il passé ?***

### Lieu de la rencontre

***Où cette rencontre a-t-elle eu lieu ?***

***Qu'est-ce que tu faisais là ?***







Montrer la carte :

# L'autre personne

...

## Description de l'autre personne

[THÉORIE – reconnaissance de l'identité de l'autre,  
connaissance de l'autre]

**Peux-tu m'en dire plus sur... [l'autre/les autres personne(s)] ?  
Qui étaient-elles ?**

**Quelle est la première chose que tu aies remarquée à leur  
sujet ?**

**Qu'est-ce que tu as remarqué d'autre ?**

**Peux-tu me dire autre chose sur elles ?**

**Comment s'appelait-elle / il / elles / ils ?**

**De quoi avaient-elles l'air ?**

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

**Comment étaient-elles habillées ?**

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

**Est-ce qu'elles portaient autre chose, des bijoux par  
exemple ?**

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

Si oui : **Quoi ?**

**As-tu déjà vu des gens comme elle / lui / elles / eux avant ?**

Si oui : **Où ?**

Si oui : **De quelle manière étaient-ils comme elle / lui /  
elles / eux ?**





Montrer la carte :

# Se parler

...

## Aspects de la rencontre liés à la communication

[THÉORIE – conscience de ce qu'est  
la communication, connaissances]

**Comment se sont-elles adressées à toi ?**

**Était-ce facile pour toi de les comprendre ?**

Si oui : **Comment cela se fait-il ?**

Si non : **Pourquoi pas ?**

**Comment t'es-tu adressé à elles ?**

**As-tu dû changer ta façon de parler ?**

Si oui : **De quelle façon ?**

**Était-ce facile pour elles de te comprendre ?**

Si oui : **Comment cela se fait-il ?**

Si non : **Pourquoi pas ?**

**As-tu dû parler autrement que d'habitude ?**

[THÉORIE – flexibilité du comportement]

Si oui : **Comment as-tu changé ta manière de parler ?**

**As-tu trouvé une autre manière de les aider à te comprendre,  
comme les gestes avec les mains ?**

Si oui : **Qu'as-tu fait ?**

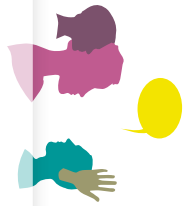
**Ont-elles fait des gestes avec les mains pour t'aider à les  
comprendre ?**

Si oui : **Qu'ont-elles fait ?**

Montrer la carte :  
Se parler



## Quelque chose à ajouter? (vos notes)



A series of horizontal dotted lines for writing notes.



Montrer la carte :

# Tes sentiments

...

## Les réactions de l'enfant

[THÉORIE – respect de l'altérité]

**Qu'as-tu pensé quand tout cela est arrivé ?**

Encourager si nécessaire : **As-tu trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**Qu'as-tu ressenti sur le moment ?**

Encourager si nécessaire : **Cela t'a-t-il plu, ou t'es-tu senti, d'une façon ou d'une autre, irrité, ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**Qu'as-tu pensé... [de l'autre/des autres personne(s)] ?**

Encourager si nécessaire : **T'ont-elles plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**Aimerais-tu revoir... [l'autre/les autres personne(s)] ?**

Si oui : **Pourquoi aimerais-tu les revoir ?**

Si non : **Pourquoi n'aimerais-tu pas les revoir ?**





Montrer la carte :

# Les sentiments de l'autre personne

...

## La perception par l'enfant des réactions de l'autre personne

[THÉORIE – respect de l'altérité, empathie]

**Quels étaient, à ton avis, les sentiments... [de l'autre/des autres personne(s)] sur le moment ?**

Encourager si nécessaire : **Penses-tu qu'elle/il/elles/ils étai(en)t content(e)(s), ou, d'une façon ou d'une autre, irrité(e)(s), ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**À ton avis, qu'ont-elles pensé quand tout cela est arrivé ?**

Encourager si nécessaire : **Penses-tu qu'elles ont trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**À ton avis, qu'ont-elles pensé de toi ?**

Encourager si nécessaire : **Penses-tu que tu leur as plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**Penses-tu qu'elles aimeraient te revoir ?**

**Pourquoi ? Pourquoi pas ?**







Montrer la carte :

# Identique et différent

...

**Comparer son point de vue personnel avec celui de l'autre**

**[THÉORIE – respect de l'altérité, empathie, interprétation et rapprochement, tolérance vis-à-vis de l'ambiguïté]**

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes] **Penses-tu que... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez ressenti la même chose lorsque vous vous êtes rencontrés ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes] **Penses-tu que... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez eu des sentiments différents sur quoi que ce soit lorsque vous vous êtes rencontrés ?**

**Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?**

**Penses-tu que tu puisses apprendre quelque chose d'elles ?**

Si oui : **Quoi ?**

Encourager si nécessaire : **Qu'en est-il de leur manière de parler, de s'habiller, ou d'autre chose propre à elles ?**

**Penses-tu qu'elles puissent apprendre quelque chose de toi ?**

Si oui : **Quoi ?**

Encourager si nécessaire : **Qu'en est-il de ta manière de parler, de t'habiller, ou d'autre chose propre à toi ?**



Montrer la carte :

# Approfondir la réflexion

...

## Réfléchir sur l'expérience

**[THÉORIE – Conscience culturelle critique]**

***Si tu devais raconter ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] à un(e) ami(e), que lui dirais-tu ?***

***Que penses-tu avoir appris de ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] ?***

**[THÉORIE – conscience d'acquérir des connaissances]**

***Si tu les rencontrais à nouveau et devais passer une après-midi avec elles, quel genre de choses penses-tu que vous feriez ensemble ?***

**[THÉORIE – inclination à l'action]**

***Si tu les rencontrais à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur dire sur toi ?***

**[THÉORIE – inclination à l'action]**

***Si tu les rencontrais à nouveau, agirais-tu différemment par rapport à la dernière fois ?***

**[THÉORIE – flexibilité du comportement, inclination à l'action]**

**Si oui : *Que ferais-tu différemment ?***

**Si non : *Pourquoi ne ferais-tu rien différemment ?***

...

Montrer la carte:  
Approfondir la réflexion



...

**Si tu les rencontres à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur demander ?**

**[THÉORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]**

Si oui : **Quel genre de choses aimerais-tu leur demander ?**

**En attendant, si tu voulais en apprendre plus sur elles, que ferais-tu ?**

**[THÉORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]**

S'ils répondent qu'ils demanderaient des informations à quelqu'un : **À qui demanderais-tu des informations ? Quel genre de questions poserais-tu ?**

**Penses-tu que ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] t'a changé d'une façon ou d'une autre ?**

Si oui : **De quelle manière ?**

Si non : **En es-tu sûr ?**

**Penses-tu que ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] t'a fait faire quelque chose que tu n'aurais pas fait si tu ne les avais pas rencontrées ?**

**[THÉORIE – inclination à l'action]**

Si oui : **Quoi ?**

Si non : **En es-tu sûr ?**

**Penses-tu que tu feras quelque chose parce que nous avons eu cette conversation ?**

**[THÉORIE – inclination à l'action]**







# Autobiographie de Rencontres Interculturelles

pour jeunes apprenants

Version écrite

Des enfants plus âgés souhaiteront ou préféreront peut-être s'exprimer par écrit sur leur expérience interculturelle. Dans ce cas, on peut utiliser la liste de questions suivante. Il est important de rappeler aux enfants qu'ils ne sont pas obligés de répondre à toutes les questions.



## Quelque chose à ajouter? (vos notes)

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



Nom ..... Date d'aujourd'hui.....  
Titre et/ou numéro de la rencontre .....



Autobiographie de Rencontres Interculturelles  
pour jeunes apprenants • Version écrite

1  
Version  
écrite

# Autobiographie de Rencontres Interculturelles pour jeunes apprenants

**Nom:**

.....

**Titre:**

Rencontre avec .....

*De quoi te souviens-tu à propos du lieu où tu as rencontré  
cette personne et de ce qui s'est passé quand vous vous  
êtes rencontrés?*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nom ..... Date d'aujourd'hui.....  
Titre et/ou numéro de la rencontre .....



2

Version  
écrite

**Écris tout ce dont tu te rappelles au sujet de la personne que tu as rencontrée. Comment était-elle ? Quels vêtements portait-elle ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Était-ce facile pour toi et cette personne de vous comprendre ? Comment avez-vous communiqué ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Qu'as-tu ressenti quand tu as rencontré cette personne ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





